
CIELO

CEL

CIELO

CIEL

Cantos

Cants

Canti

Chants

5

Un tesoro... una encina

Un tesoro... una quercia

Un tresor... una aulina

Un trésor... un chêne



5. EL CIELO

5.1. El consolador misterio de que Dios está en nosotros por el don de la gracia, que nos eleva por encima de esta tierra, era para Magdalena una certeza que transmitía a sus hijas para el ejercicio de una profunda vida interior. En la nostalgia de llegar al Cielo que nos espera, ella recordaba que por el bautismo ya estamos en posesión de esta felicidad. Usaba esta expresión: «el Cielo de un alma en gracia», para indicar a quien vive sólo por Él en el cumplimiento de su deber.

Y también decía: «Si abriéramos la que podríamos llamar la “cortina” que separa la vida terrena de la celeste, podríamos ver el Cielo que suspiramos. Y lo veremos con nuestra voluntad y atención amando lo que no se ama y haciendo todo aquello que se descuida por negligencia. Así, por la mañana, con una mirada al firmamento; y, después, con la fidelidad en cumplir bien los deberes que nos esperan, sobre todo ayudando al prójimo, observando sus justos deseos, los que dice y los que no dice. En fin, conservando el recogimiento interior, para podernos preguntar: ¿He hecho por Dios todo lo que debía? Comportémonos de manera que nuestro amor sea tan grande que podamos decir: “¡Señor, ábreme el Cielo!”. Quien aprende a vivir así, sólo por el Señor, y lo busca, ha encontrado el Cielo en esta tierra».

5.2. Este Cielo tan esperado, aunque sólo lo vemos con los ojos de la fe, es nuestro consuelo en la fatiga, y es nuestra fuerza en la voluntad de superar nuestras debilidades para alcanzar la santidad. Decía Magdalena: «Feliz el alma que vive en contacto con dos mundos, los pies en la tierra y el corazón en el Cielo. Y de este modo, aunque en esta tierra no podemos encontrar la felicidad para la que hemos sido creados, la encontraremos en el Cielo, y para siempre, si en este mundo hemos correspondido a las expectativas del Señor. El Cielo que ahora es para nosotros deseo, efusión de amor, difusión de esperanza, recreo en nuestra nostalgia, dulce consuelo y coraje en nuestra deseada espera. ¡Oh Paraíso de nuestras nostalgias!, ¡qué pequeñas y qué simples son todas las cruces y dificultades de este mundo para poderte poseer! Miremos a menudo al Cielo y, entonces, todo será más fácil, porque el Cielo es sólo él, Cristo, nuestro único amor».

Es el cielo “físico”, el que nosotros contemplamos y que ha sido creado por Dios, como la tierra y todo lo que en él se contiene, el que nos hace pensar en el “Cielo de Dios”, en el “Cielo que no es la tierra”, en la patria que nos espera.

5. EL CEL

5.1. El misteriós consol que Déu és amb nosaltres pel do de la gràcia, que ens enlaire per sobre aquesta terra, era per Magdalena la certesa que transmetia a les seves filles per a l'exercici d'una profunda vida interior. En la nostàlgia d'arribar al Cel que ens espera, recordava que pel baptisme ja posseïm aquesta felicitat. Utilitzava aquesta expressió: «el Cel d'una ànima en gràcia», per anomenar a qui viu només per Ell en el compliment del seu deure.

I també deia: «Si obríssim la que en podríem dir la “cortina” que separa la vida terrena de la del Cel, podríem veure el Cel que sospirem. I el veurem, amb la nostra voluntat i atenció, estimant el que no s'estima i fent tot allò que s'oblida per negligència. Així, al matí, amb una mirada al firmament; i, després, amb la fidelitat en el compliment dels deures que ens esperen, sobretot ajudant als altres, observant els seus desigs, els que diu i els que no diu. Però, conservant el recolliment interior, podem preguntar-nos: He fet per Déu tot el que he de fer per Ell? Comportem-nos de manera que el nostre amor sigui tan gran que puguem dir: “Senyor, obre'm el Cel!”. Qui aprèn a viure d'aquesta manera, només pel Senyor, i el busca, ha trobat el Cel a la terra».

5.2. Aquest Cel que esperem, encara que només el veiem amb el ulls de la fe, en el cansament és nostre consol i és la força que ens ajuda a superar les nostres debilitats i aconseguir la santedat. Deia Magdalena: «Feliç l'ànima que viu en contacte amb dos móns, els peus a terra i el cor al Cel. D'aquesta manera, tot i que en aquesta terra no trobem la felicitat per la que hem estat creats, la trobarem en el Cel, i per sempre, si en aquest món hem estat capaços de correspondre a les expectatives del Senyor. El Cel que avui és per nosaltres desig, efusió d'amor, difusió d'esperança, esbarjo en la nostàlgia, dolç consol i coratge en la nostra espera. Oh, Paradís de les nostres nostàlgies!, que petites i senzilles són totes les creus i dificultats d'aquest món per poder posseir-te! Mirem sovint el Cel i, llavors, tot serà molt més fàcil, perquè el Cel només és Ell, Crist, el nostre únic amor».

És el cel “físic”, el que nosaltres podem contemplar i que ha estat creat per Déu, com la terra i tot el que hi ha, el que ens fa pensar en el “Cel de Déu”, en el “Cel que no és la terra”, en la pàtria que ens espera.



5. IL CIELO

5.1. Il consolante mistero di Dio in noi nel dono della grazia, che ci eleva al di sopra di questa terra, era per Magdalena Aulina una certezza, che trasmetteva alle sue figlie per l'esercizio di una profonda vita interiore. Nella nostalgia di raggiungere il Cielo che ci attende, ella ricordava come per il battesimo già siamo in possesso di questa felicità. Usava l'espressione: «il Cielo di un'anima in grazia», per indicare chi vive solo per Lui nell'adempimento del proprio dovere.

Ed ancora: «Se aprissimo quella che si potrebbe chiamare la "tenda", che separa la vita terrena da quella celeste, potremmo vedere il Cielo che sospiriamo. E lo vedremo con la nostra volontà e attenzione nell'amare quello che non è amato, facendo tutto quello che per negligenza viene trascurato. Così al mattino, con uno sguardo al firmamento; e dopo, con la fedeltà nel compiere bene i doveri che ci attendono, soprattutto aiutando il prossimo, osservando i suoi giusti desideri, quelli espressi e quelli non formulati. Infine conservando il raccoglimento interiore, per poterci chiedere: ho fatto per Te quanto era dovuto? Facciamo in modo che il nostro amore sia così grande da farci dire sempre: "Signore aprimi il Cielo!". Chi impara a vivere così solo per il Signore e lo cerca, ha trovato il Cielo in questa terra».

5.2. Questo Cielo tanto atteso, anche se lo vediamo solo con gli occhi della fede, è nostra consolazione nelle fatiche, ed è forza nella volontà di superare le nostre debolezze per raggiungere la santità. Diceva Magdalena: «Felice l'anima che vive in contatto con due mondi, i piedi per terra e il cuore al Cielo. E così, anche se su questa terra non possiamo trovare la felicità per cui siamo stati creati, la troveremo nel Cielo e per sempre, se in questo mondo avremo corrisposto alle aspettative del Signore. Cielo che ora è per noi desiderio, effusione d'amore, diffusione di speranza, svago nella nostra nostalgia, dolce consolazione e coraggio nella nostra desiderata attesa. Oh, Paradiso delle nostre nostalgie, quanto sono piccole e semplici tutte le croci e difficoltà di questo mondo pur di poterti possedere! Guardiamo spesso il Cielo e allora tutto diventerà più facile, perché il Cielo è solo Lui, Cristo, il nostro unico amore».

È il cielo "fisico", quello che noi contempliamo e che è stato creato da Dio, come la terra e tutto ciò che essi contengono, che ci dà modo di pensare al "Cielo di Dio", al "Cielo che non è la terra", alla patria che ci attende.

5. LE CIEL

5.1. Le réconfortant mystère - le fait que Dieu est en nous par le don de la grâce - qui nous élève au-dessus de cette terre était pour Magdalena une certitude qu'elle transmettait à ses filles par l'exercice d'une profonde vie intérieure. Dans la nostalgie d'arriver au Ciel qui nous attend, elle rappelait que par le baptême, nous sommes déjà en possession de ce bonheur. Elle utilisait cette expression: «le Ciel d'une âme en grâce», pour indiquer celui qui vit uniquement pour Lui dans l'accomplissement de son devoir.

Elle disait aussi: «Si nous écartions ce que nous pourrions appeler "le rideau" qui sépare la vie terrestre de la vie céleste, nous pourrions voir le Ciel après quoi nous soupirons. Nous le verrons avec notre volonté et attention en aimant ce que l'on n'aime pas, et en faisant tout ce qu'on laisse de côté par négligence. Ainsi le matin, par un regard au firmament et ensuite par la fidélité à bien accomplir les tâches qui nous attendent, surtout en aidant le prochain, en observant ses justes désirs, ceux qu'il exprime et ceux qu'il n'exprime pas. Enfin, en conservant le recueillement intérieur, pour pouvoir nous interroger: Ai-je fait pour Dieu tout ce que je devais faire? Comportons-nous de telle façon que notre amour soit si grand que nous puissions dire: "Seigneur, ouvre-moi le Ciel!". Qui apprend à vivre ainsi, uniquement pour le Seigneur et le cherche, a trouvé le Ciel sur terre».

5.2. Ce Ciel tant espéré, même si, nous ne le voyons qu'avec les yeux de la foi, c'est notre réconfort dans la fatigue, c'est notre force dans la volonté de surmonter nos faiblesses pour atteindre la sainteté. Magdalena disait: «Heureuse, l'âme qui vit en contact avec ces deux mondes: les pieds sur terre et le cœur au Ciel. De cette façon, même si, sur cette terre, nous ne pouvons rencontrer le bonheur pour lequel nous avons été créés, nous le rencontrerons au Ciel et pour toujours, si dans ce monde, nous avons répondu aux attentes du Seigneur. Le Ciel, qui est pour nous maintenant désir, effusion d'amour, diffusion d'espérance, repos dans notre nostalgie, doux réconfort et courage dans notre attente. Oh Paradis de nos nostalgies! Combien petites et simples sont toutes les croix et les difficultés de ce monde pour pouvoir te posséder! Regardons souvent le Ciel, alors tout sera plus facile parce que le Ciel, c'est uniquement Lui, le Christ, notre unique amour».

C'est le ciel "physique", celui que nous contemplons, et qui a été créé par Dieu comme la terre et tout ce qu'il contient... qui nous fait penser au "Ciel de Dieu", au "Ciel qui n'est pas la terre", à la patrie qui nous attend.



En el cielo contemplamos el firmamento azul, las nubes, los astros y las estrellas que brillan: son la obra de la creación de Dios (cf. Gn 1,1-14; Si 43,10-13; Sal 19,1-2). Y le preguntamos al cielo: ¿por qué nos escondes el esplendor de Dios? Y dirigimos a Dios esta oración: «¡Oh si rompieras los cielos y descendieses!» (Is 63,19).

5.3. En efecto, es en el cielo donde habita el Señor Dios, Creador de todas las cosas. Así dice él: «Los cielos son mi trono y la tierra el estrado de mis pies» (Is 66,1).

A él se dirige el discípulo con la mirada fija en el cielo: «A ti levanto mis ojos, tú que habitas en el cielo» (Sal 123,1). En efecto, la bondad del Señor «es grande hasta los cielos» y su lealtad «hasta las nubes» (Sal 108,5), grande es su nombre en toda la tierra, y «sobre los cielos» se levanta su magnificencia (cf. Sal 8,2): por eso el discípulo quiere ensalzar su gloria uniéndose a la alabanza de todo lo creado. Y, mirando al cielo, piensa que allí está la eterna morada: «porque sabemos que si esta tienda, que es nuestra morada terrestre, se desmorona, tenemos un edificio que es de Dios: una morada eterna, no hecha por mano humana, que está en los cielos» (2Co 5,1). Porque nuestra patria está en el cielo (cf. Flp 3,20).

Allí nos espera el Señor Dios, que aquí sólo contemplamos por la fe. Y allí arriba, donde «los justos brillarán como el sol» (Mt 13,43), «lo veremos cara a cara, lejos del temor de volver atrás» (cf. 1Co 13,12).

Allí los santos entonan sus cantos de alabanza al “Tres veces Santo” (cf. Is 6,3; Ap 4,8); a ellos se debe unir Casa Nostra para cantar a su Rey el canto del Cordero (Ap 14), aunque por ahora sólo lo puede hacer con el deseo y el ansia de amor.

5.4. ¿Pero se puede sentir nostalgia del Cielo? Se puede y se debe. El discípulo debe sentirla muy fuerte, y proclamar la propia «sed de Dios, del Dios vivo» (Sal 42,3). Es la nostalgia del Cielo, y este pensamiento consuela en la impaciente espera.

En efecto, nosotros venimos de Dios, hemos sido señalados por él en la frente con un sello de bienaventuranza y de eternidad, y estamos encaminados a conseguir una herencia «incorruptible, inmaculada e inmarcesible, reservada en los cielos» (1P 1,4).

Es la herencia que nos ha obtenido Jesús, que ha ido a prepararnos un lugar (cf. Jn 14,2), la morada eterna. Es la eternidad que se le da a quien es fiel.

En el cel contemplem el blau del firmament, els núvols, els astres i les estrelles que brillen: són l'obra de la creació de Déu (cf. Gn 1,1-14; Si 43,10-13; Sal 19,1-2). I li preguntem al cel: perquè ens amagues la resplendor de Déu? I dirigim a Déu aquesta pregària: «Oh, si esquinçessis el cel i baixessis!» (Is 63,19).

5.3. En efecte, en el cel hi habita el Senyor Déu, Creador de totes les coses. Així diu ell: «El cel és el meu tron, i la terra, l'escambell dels meus peus» (Is 66,1).

A ell es dirigeix el deixeble fixant la mirada al cel: «A tu, que tens el tron en el cel, alço els meus ulls» (Sal 123,1). En efecte, la bondat del Senyor «és gran, més alt que el cel» i la seva lleialtat «arriba als núvols» (Sal 108,5), el seu nom és gran a tota la terra, i «en el cel» té posada la seva majestat (cf. Sal 8,2): per això el deixeble vol lloar la seva glòria, unint-se a la lloança de tot el creat. I, mirant el cel, pensa que allà hi ha l'etern sojorn: «Sabem que, quan es desfà la casa terrenal del nostre cos, que és tan sols una tenda, tenim al cel un altre edifici, que és obra de Déu, una casa no feta per mans d'home, eterna» (2Co 5,1). Perquè tenim la nostra ciutadania al cel (cf. Fil 3,20).

Allí ens hi espera el Senyor Déu, que aquí només per la fe contemplem. I allà dalt, on «els justos resplendiran com el sol» (Mt 13,43), «hi veurem cara a cara, lluny del temor de tornar enrere» (cf. 1Co 13,12).

Allà els sants entonen els seus cants de lloança al “Tres vegades Sant” (cf. Is 6,3; Ap 4,8); amb ells s'hi uneix Casa Nostra per cantar al seu Rei el cant de l'Anyell (Ap 14); tot i que ara només ho pot fer amb el desig i el delit d'amor.

5.4. Es pot sentir enyorança del Cel? Es pot i se n'ha de tenir. El deixeble ha de sentir-la molt fort, i ha de proclamar la pròpia «set de Déu, del Déu que n'és vida» (Sal 42,3). És l'enyorança del Cel, i aquest pensament dóna consol al que espera amb impaciència.

En efecte, nosaltres venim de Déu, hem estat assenyalats per ell en el front amb un segell de benaurança i d'eternitat, i som guiats a aconseguir l'herència «incorruptible, indestructible, inmarcescible, reservada dalt al cel» (1P 1,4).

És l'herència que ens ha donat Jesús, ens ha anat preparant un lloc (cf. Jn 14,2), l'estatge etern, és l'eternitat que es dóna al qui és fidel.



Nel cielo noi contempliamo il firmamento azzurro, le nuvole, gli astri e le stelle che brillano: opera della creazione di Dio (cf. Gen 1,1-14; Sir 43,10-13; Sal 19,1-2). E al cielo noi rivolgiamo la domanda: perché ci nascondi lo splendore di Dio? E verso Dio noi lanciamo la preghiera: «Oh, se tu squarciassi i cieli e scendessi!» (Is 63,19).

5.3. Infatti è nei cieli che abita il Signore Dio, Creatore di tutte le cose. Così egli dice: «Il cielo è il mio trono, la terra lo sgabello dei miei piedi» (Is 66,1).

A lui si rivolge il discepolo, lo sguardo fisso verso il cielo: «A te alzo i miei occhi, a te che siedi nei cieli» (Sal 123,1). Infatti l'amore del Signore «è grande fino ai cieli» e la sua fedeltà «fino alle nubi» (Sal 108,5), grande è il suo nome su tutta la terra, e «sopra i cieli» si innalza la sua magnificenza (cf. Sal 8,2): perciò il discepolo vuole lodare la sua gloria, unendosi alla lode di tutto il creato. Ed insieme, guardando il cielo, pensa che lì sarà l'eterna dimora: «sappiamo infatti che quando sarà distrutta la nostra dimora terrena, che è come una tenda, riceveremo da Dio un'abitazione, una dimora non costruita da mani d'uomo, eterna, nei cieli» (2Cor 5,1). Perché la nostra patria è nei cieli (cf. Fil 3,20).

Lì ci attende il Signore Dio, che qui soltanto per la fede contempliamo. E lassù, dove «i giusti splenderanno come il sole» (Mt 13,43), «a faccia a faccia lo vedremo, lontano dal timore di tornare indietro» (cf. 1Cor 13,12).

Lì i santi intonano i loro canti di lode al «Tre volte Santo» (cf. Is 6,3; Ap 4,8); ad essi deve unirsi Casa Nostra, per cantare al suo Re il canto dell'Agnello (Ap 14), anche se per ora può unire al canto solo il desiderio e l'ansia di amore.

5.4. Ma si può sentire nostalgia del Cielo? Si può e si deve. Il discepolo deve sentirla fortemente, proclamando la propria «sete di Dio, del Dio vivente» (Sal 42,3). È la nostalgia del Cielo, il cui pensiero consola nella impaziente attesa.

Infatti noi veniamo da Dio, siamo stati segnati da lui sulla fronte con un sigillo di beatitudine e di eternità, e siamo orientati al raggiungimento di una eredità «che non si corrompe, non si macchia e non marcisce. Essa è conservata nei cieli» (1Pt 1,4).

È l'eredità ottenutaci da Gesù, che è andato a prepararci un posto (cf. Gv 14,2), la dimora eterna. È l'eternità che viene donata a chi è fedele.

Dans le ciel, nous contemplons le firmament bleu, les nuages, les astres et les étoiles qui brillent: ce sont l'œuvre de la création de Dieu (cf. Gn 1,1-14 ; Si 43,10-13; Ps 19,1-2). Et nous interrogeons le ciel: Pourquoi nous caches-tu la splendeur de Dieu? Et nous adressons à Dieu cette prière: «Oh si tu déchirais les cieux et si tu descendais!» (Is 63,19).

5.3. En effet, c'est dans le ciel qu'habite le Seigneur Dieu, Créateur de toutes choses. Ainsi dit-Il: «Le ciel est mon trône et la terre est l'escabeau de mes pieds» (Is 66,1).

Le regard fixé sur le ciel, le disciple s'adresse à Lui: «Vers toi, je lève les yeux, toi qui habites dans les cieux» (Ps 123,1). En effet, la bonté du Seigneur «est grande jusqu'au Ciel» et sa vérité «jusqu'aux nuées» (Ps 108,5), grand est son nom par toute la terre, et «sur les cieux» se lève sa magnificence (cf. Ps 8,2): c'est pour cela que le disciple veut louer sa gloire s'unissant à la louange de tout ce qui est créé. Regardant le ciel, il pense que c'est là que se trouve l'éternelle demeure: «parce que nous savons que si cette tente qui est notre demeure terrestre s'effondre, nous avons un édifice qui appartient à Dieu: une demeure éternelle, qui n'est pas faite de main d'homme, qui est dans les cieux» (2Co 5,1). Parce que notre patrie est dans le Ciel (cf. Ph 3,20).

Là nous attend le Seigneur Dieu, qu'ici nous contemplons seulement avec les yeux de la foi, là haut où «les justes brilleront comme le soleil» (Mt 13,43), «nous le verrons face à face loin de la crainte de revenir en arrière» (cf. 1Co 13,12).

Là les saints entonnent leurs chants de louange au «Trois fois Saint» (cf. Is 6,3; Ap 4,8); Casa Nostra doit s'unir à eux pour chanter à son Roi le chant de l'Agneau (Ap 14), même si pour l'instant nous ne pouvons le faire qu'avec désir et soif d'amour.

5.4. Mais peut-on sentir la nostalgie du Ciel? On peut et on doit la sentir. Le disciple doit la sentir très fortement et proclamer la propre «soif de Dieu, du Dieu vivant» (Ps 43,2). C'est la nostalgie du Ciel, et cette pensée console dans l'attente impatiente.

En effet, nous venons de Dieu, nous avons été marqués par Lui au front du sceau de la béatitude et de l'éternité et nous sommes en chemin pour obtenir un héritage «incorruptible, immaculé, et immarcescible, réservé dans les cieux» (1P 1,4).

C'est l'héritage que nous a obtenu Jésus qui est allé nous préparer une place (cf. Jn 14,2), une demeure éternelle. C'est l'éternité qu'il donne à celui qui est fidèle.



5.5. Ya aquí en la tierra nosotros podemos ver el Cielo que deseamos alcanzar: el Eterno ya se inicia aquí. Lo esperamos en la prueba, en la alegría, en el dolor. Dios, en efecto, «nos libró de tan mortal peligro, y nos libraré; en él esperamos que nos seguirá librando» (2Co 1,10; cf. Rm 5,2).

Así, pues, estemos «siempre llenos de buen ánimo, sabiendo que, mientras habitamos en el cuerpo, vivimos lejos del Señor, pues caminamos en la fe y no en la visión» (2Co 5,6-7). Y gritamos y cantamos: ven pronto, rompe estos lazos que nos impiden volar a la patria y ver al Amor cara a cara. Y pedimos: «¿Cuándo, Jesús, cortarás nuestra vida, consumida ya por el más puro y fiel amor?».

5.6. Allí habrá reposo y tranquilidad (cf. Hb 4,3; Ap 14,13). La esperanza de las vírgenes de tener en el Reino de los cielos una morada estable no será decepcionada (cf. Mt 25,1-13).

Pero el alma fiel está dispuesta a permanecer en este valle de lágrimas aunque sea hasta el fin del mundo, si así lo desea Jesús, y repite con el apóstol Pablo: «esto servirá para mi salvación [...] con plena seguridad, ahora como siempre, Cristo será glorificado en mi cuerpo, por mi vida o por mi muerte» (Flp 1,20-21). Por eso pide al “dulce Cielo amado”, en el altar del amor, prolongar la vida para conquistar más almas que trabajen en la viña del Señor (cf. Mt 20,1-16).

Y alzando la cabeza y mirando al cielo, se da cuenta, y encuentra la fuerza para continuar esperando y trabajando, para continuar el peregrinaje en esta tierra (cf. Hb 11,13) y realizar una espera de “sincero amor”: «después de los días vienen las noches, como hojas de un libro donde el Señor, para darnos la gloria, va señalando los actos que tenemos a nuestro favor».

5.5. Aquí a la terra tots podem veure el Cel que desitgem: l'Etern l'inicia aquí, l'esperem en la prova, en l'alegria, en el dolor. Déu, en efecte, «Ell ens va salvar d'un perill de mort tan greu i ens en salvarà encara. En ell tenim posada l'esperança: ell continuarà salvant-nos» (2Co 1,10; cf. Rm 5,2).

Així, doncs, «ens sentim sempre plens de confiança; sabem que, mentre vivim en el cos, vivim com emigrats lluny del Senyor, ja que fem camí per la fe, sense veure-hi» (2Co 5,6-7). I cridem i cantem: vine aviat, trenca els llaços que ens priven de volar cap a la pàtria i veure l'Amor cara a cara. I demanem: «Jesús, quan trencaràs la nostra vida, gastada ja pel més pur i fidel amor?».

5.6. Allà hi haurà el descans i la tranquil·litat (cf. Hb 4,3; Ap 14,13). L'esperança de les verges de obtenir una estada estable en el Regne del cel no es veurà decebuda (cf. Mt 25,1-13).

Però l'ànima fidel està disposada a romandre en aquesta vall de llàgrimes encara que sigui fins la fi del món, si així ho vol Jesús, i repeteix amb l'apòstol Pau: «això servirà per la meva salvació [...] estic segur que, ara com sempre, el Crist serà glorificat en el meu cos, tant si en surto amb vida com si he de morir» (Flp 1,20-21). Per això demana al “dolç Cel estimat”, a l'altar de l'amor, que li allargui la vida per tal de portar més vinyaters que treballin a la vinya del Senyor (cf. Mt 20,1-16).

I aixecant el cap enlaira i mirant el cel, troba la força per continuar esperant i treballant, per seguir peregrinant en aquesta terra (cf. Hb 11,13) i realitzar una espera “d'amor sincer”: «després del dia ve la nit, com les fulles d'un llibre on el Senyor, per donar-nos la glòria, hi va segellant els actes que tenim a favor nostre».

5.1 [182]

5.1 A través de la bóveda azulada [original]

La magnificencia del firmamento nos muestra al Señor, su Creador (2), y nos recuerda la vida eterna a la que Dios nos llama, contando con nuestro buen hacer (1). Casa Nostra desea conseguir el Cielo junto con las almas que gane para Jesús (4).



5.5. Già qui sulla terra noi possiamo vedere quel Cielo che desideriamo raggiungere: l'Eterno inizia già qui. Lo aspettiamo nella prova, nella gioia, nel dolore. Dio, infatti, da quella morte «ci ha liberato e ci libererà, e per la speranza che abbiamo in lui ancora ci libererà» (2Cor 1,10; cf. Rm 5,2).

Così siamo, dunque, «sempre pieni di fiducia e sapendo che siamo in esilio lontano dal Signore finché abitiamo nel corpo - camminiamo infatti nella fede e non nella visione» (2Cor 5,6-7). E gridiamo e cantiamo: vieni presto, spezza questi legami che ci impediscono di volare alla patria e vedere l'Amore a faccia a faccia. E chiediamo: «Quando, Gesù, falcerai la nostra vita, già consumata dal più puro e fedele amore?».

5.6. Lì ci sarà il riposo e la quiete (cf. Eb 4,3; Ap 14,13). La speranza per le vergini di avere nel Regno dei cieli stabile dimora non verrà delusa (cf. Mt 25,1-13).

Ma l'anima fedele è disposta a restare in questa valle di lacrime anche sino alla fine del mondo, se così piace a Gesù, ripetendo con l'apostolo Paolo: «questo servirà alla mia salvezza [...] nella piena fiducia che, come sempre, anche ora Cristo sarà glorificato nel mio corpo, sia che io viva sia che io muoia» (Fil 1,19-20). Perciò chiede al «dolce Cielo amato», sull'altare dell'amore, di prolungare la vita per conquistare più anime, lavorando nella vigna del Signore (cf. Mt 20,1-16).

Ed alzando la testa e lo sguardo al cielo, impara e trova la forza per continuare a sperare e ad operare, per continuare il pellegrinaggio su questa terra (cf. Eb 11,13) e rendere l'attesa «d'amore sincera»: «dopo i giorni le notti continuano a passare, come fogli di un libro dove il Signore, per donarci la gloria, va segnando quanti atti abbiamo a nostro favore».

5.5. Ici, déjà, sur terre, nous pouvons voir le Ciel que nous désirons atteindre: l'Eternel commence déjà ici. Nous l'attendons dans l'épreuve, la joie, la douleur. Dieu en effet «nous a délivré d'un tel danger mortel, et nous délivrera, en lui, nous espérons qu'il continuera à nous libérer» (2Co 1,10; cf. Rm 5,2).

Ainsi donc «soyons toujours remplis de courage, sachant que, tandis que nous habitons notre corps, nous vivons loin du Seigneur, nous cheminons donc dans la foi et non dans la claire vision» (2Co 5,6-7). Et nous crions et chantons: viens vite et romps ces liens qui nous empêchent de voler vers la patrie et de voir l'Amour face à face. Et nous demandons: «Jésus, quand mettras-tu fin à notre vie déjà brûlée par le plus pur et le plus fidèle amour?».

5.6. Là-bas, il y aura repos et tranquillité (cf. He 4,3; Ap 14,13). L'espérance des vierges d'avoir dans le Royaume des Cieux une demeure stable ne sera pas déçue (cf. Mt 25,1-13).

Mais l'âme fidèle est disposée à demeurer dans cette vallée de larmes, même si c'est jusqu'à la fin du monde, si c'est ce que veut Jésus et répète avec l'apôtre Paul: «Cela servira pour mon salut [...] avec la pleine assurance, maintenant comme toujours, que le Christ sera glorifié dans mon corps, par ma vie, ou par ma mort» (Ph 1,20-21). C'est pour cela qu'elle demande au «doux Ciel aimé», sur l'autel de l'amour de prolonger sa vie pour conquérir plus d'âmes qui travaillent dans la vigne du Seigneur (cf. Mt 20,1-16). Et levant la tête et regardant le ciel, elle observe et trouve la force de continuer tout en espérant et en travaillant, son pèlerinage sur cette terre (cf. He 11,13) et de réaliser une attente «d'un amour sincère»: «après les jours viennent les nuits, comme les feuilles d'un livre où le Seigneur pour nous glorifier, est en train de signaler les actes qui sont en notre faveur».

5.1 Attraverso la volta celeste [traduzione dallo spagnolo]

La magnificenza del firmamento ci mostra il Signore, suo Creatore (2), e ci ricorda la vita eterna alla quale Dio ci chiama, contando sulle nostre buone azioni (1). Casa Nostra desidera raggiungere il Cielo, insieme con le anime che conquista a Gesù (4).

5.1 A travers la voûte céleste [traduction de l'espagnol]

La magnificence du ciel nous montre le Seigneur, son Créateur (2), et nous rappelle la vie éternelle, pour laquelle Dieu nous appelle, en comptant sur notre bonne action (1). Casa Nostra désire parvenir au ciel avec les âmes qu'elle aura gagnées pour Jésus (4).



1. A través de la bóveda azulada muestra el cielo grandeza y majestad, y en la noche tranquila y sosegada nos recuerda también un más allá. Tras los días, las noches van pasando como hojas de un libro en que el Señor, para darnos la gloria, va apuntando cuantos actos tenemos a favor. En el cielo la noche con el día forman ritmo de luz en su alternar, cual el tic-tac de un reloj que nos diría los momentos de vida al funcionar.

2. En silencio la noche que, estrellada, nuestra fe nos aviva con vigor, misteriosa nos habla, aunque callada, y nos dice: "Allí hay un Creador". Y flotando, allí están nubes y estrellas, que el Señor como rastro deja en pos, ante él son cual polvo todas ellas, que a su paso sublime deja Dios. Este espacio creó el Omnipotente y admiramos su gran inmensidad, cual emblema que puso ante la frente de la dicha y también de eternidad.

3. Y lo eterno, ante el cielo aquí delante, iniciarse parece a su través; acaso no esté lejos, y un instante nos separe de allí, sólo tal vez. Pues en medio de sombras, las figuras estelares nos dejan entrever la existencia de alturas aún más puras, donde a Dios algún día hemos de ver. ¡Oh región misteriosa y escondida! ¡Oh Jesús, qué gran dicha allí llegar! La veremos al fin de nuestra vida, sus misterios Jesús quiere rasgar.

4. Casa Nostra de Dios enamorada por el Cielo suspira con amor, pues nuestra alma se ve aún más desterrada cuanto más se desea al Creador. El pensar que la gloria nos espera nos aumenta las ansias de subir; si la gracia de Dios no sostuviera se muriera tal vez de no morir. ¡Noche clara! Vas gloria recordando entre medio de sombras y de luz. Casa Nostra las almas conquistando, suspira ir con ellas a Jesús.



1. Attraverso la volta celeste
il cielo mostra grandezza e maestà,
e nella notte tranquilla e calma
ci ricorda anche l'aldilà.
Dopo i giorni, le notti continuano a passare
come fogli di un libro dove il Signore,
per donarci la gloria, va appuntando
quanti atti abbiamo a favore.
Nel cielo la notte con il giorno
formano un ritmo di luce nell'alternanza,
come il tic tac di un orologio che ci dice
i momenti del funzionamento della vita.

2. Nel silenzio la notte che, stellata,
ravviva la nostra fede con vigore,
ci parla misteriosa, anche in silenzio,
e ci dice: "Lì c'è un Creatore".
E, fluttuanti, lì ci stanno nuvole e stelle,
che il Signore lascia come traccia,
davanti a lui sono tutte come polvere,
che Dio getta al suo passaggio sublime.
L'Onnipotente creò questo spazio
e ammiriamo la sua grande immensità,
come emblema che mise sulla fronte
della beatitudine e dell'eternità.

3. E l'eterno, davanti al cielo qui davanti,
sembra iniziare attraverso di esso;
forse non è lontano, e un istante
da là ci separa, forse uno solo.
Poiché, in mezzo alle ombre, le figure
stellari ci fanno intravedere
l'esistenza di altezze ancor più pure,
dove un giorno potremo vedere Dio.
O regione misteriosa e nascosta!
O Gesù, che gran felicità arrivare lì!
La vedremo alla fine della nostra vita,
i suoi misteri Gesù vuole svelare.

4. Casa Nostra, innamorata di Dio,
sospira per il Cielo con amore,
poiché la nostra anima più si vede esiliata
quanto più si desidera il Creatore.
Il pensiero che ci aspetta la gloria
ci aumenta il desiderio di salire;
se la grazia di Dio non ci sostenesse
si morirebbe forse di non morire.
Notte chiara! Tu vai ricordando la gloria
in mezzo alle ombre e alla luce.
Casa Nostra, conquistando le anime,
sospira di andare con loro da Gesù.

1. A travers la voûte céleste
le ciel montre grandeur et majesté,
et dans la nuit tranquille et paisible
nous rappelle aussi un haut-delà.
Après les jours, les nuits défilent
comme les feuilles d'un livre dans lequel le Seigneur,
prend note de combien d'actes nous avons
en notre faveur, pour nous donner la gloire.
Dans le ciel, la nuit avec le jour
forment un rythme de lumière dans son alternance
tel le tic-tac d'une montre qui en fonctionnant
nous dirait les moments de la vie.

2. Dans le silence d'une nuit étoilée,
notre foi se renforce avec vigueur,
elle nous parle, mystérieuse bien que réservée,
et nous dit: "Là-bas, il y a un Créateur".
Et flottant, là-bas il y a les nuages et les étoiles,
que le Seigneur laisse, comme une trace derrière lui,
dans son sillage, elles sont toutes telles que poussière,
qu'à son pas sublime Dieu nous laisse.
Le Tout-Puissant créa cet espace
et nous admirons sa grande immensité
tel l'emblème qu'il a mis devant le front
du bonheur et aussi d'éternité.

3. Et ce qui est éternel face au ciel ici devant,
semble s'initier à travers lui;
peut-être n'est-il pas si loin,
et nous sépare-t-il juste un instant de là-haut.
Puisque, au milieu des ombres, les figures
célestes nous laissent entrevoir
l'existence des hauteurs encore plus pures,
là où un jour on verra Dieu.
Oh région mystérieuse et cachée!
Oh Jésus, quel grand bonheur d'arriver là-haut!
Nous la verrons à la fin de notre vie,
Jésus veut nous montrer ses mystères.

4. Casa Nostra, enflammée de Dieu,
pour le Ciel, soupire avec amour,
plus notre âme désire le Créateur
et plus elle se voit exilée.
A la pensée que la gloire nous attend
augmente en nous le désir de monter;
si la grâce de Dieu ne nous soutenait pas
on mourrait peut-être de ne pas mourir.
Nuit claire!, tu vas rappelant la gloire
au milieu des ombres et de lumière.
Casa Nostra en conquérant les âmes
désire aller avec elles vers Jésus.



5.2
[223]

5.2 Los cantos del Cielo
[original]

Los moradores del Cielo le cantan al Señor: ¡Santo, Santo, Santo! Casa Nostra se une a ellos, y también entona la alabanza al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

1. Los Santos Inocentes cantan: ¡Gracias, Señor, que ver no nos dejaste el mundo engañoso! Y de inocencia el lirio ofrecen a su Encanto, cantando su martirio: ¡Oh Santo, Santo, Santo!

2. Dicen los penitentes, gloriándose de la cruz: ¡Bendita penitencia que nos llevó a Jesús! Y con los confesores y reyes, en un canto alaban sus favores: ¡Oh Santo, Santo, Santo!

3. Allí mártires cantan: ¡Aleluya al Señor, que inmolarte pudimos la vida de tu amor! Y su palma ofreciendo a Jesús, que aman tanto, entonan repitiendo: ¡Oh Santo, Santo, Santo!

4. La víctimas entonan: ¡Cuán dulce fue el sufrir que un goce sempiterno nos deparó al morir! Y aquel Jesús que un día consolaron su llanto, cantan con armonía: ¡Oh Santo, Santo, Santo!

5. De ángeles los coros cantan: ¡Gloria al Señor! ¡Gloria a Dios en el cielo con todo nuestro amor! Le ofrecen la pureza y repiten volando con alegre presteza: ¡Oh Santo, Santo, Santo!



5.2 I canti del Cielo

[traduzione dallo spagnolo]

Gli abitanti del Cielo cantano al Signore: Santo, Santo, Santo! Casa Nostra si unisce a loro, ed inoltre intona la lode al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

1. I Santi Innocenti
cantano: Grazie, Signore,
che non ci lasciasti vedere
il mondo ingannatore!
E il giglio d'innocenza
offrono al loro Amore,
cantando il loro martirio:
O Santo, Santo, Santo!
2. Dicono i penitenti,
gloriosi della croce:
benedetta penitenza
che ci portò a Gesù!
E con i confessori
e i re, in un canto
lodano le sue grazie:
O Santo, Santo, Santo!
3. Lì i martiri cantano:
alleluia al Signore,
perché abbiamo potuto immolarci
la vita del tuo amore!
E offrendo la loro palma
a Gesù, che amano tanto,
intonano ripetendo:
O Santo, Santo, Santo!
4. Le vittime intonano:
quanto dolce fu il soffrire,
perché una gioia eterna
ci preparò al morire!
E a quel Gesù, di cui un giorno
consolarono il pianto,
cantano con armonia:
O Santo, Santo, Santo!
5. I cori di angeli
cantano: Gloria al Signore!
Gloria a Dio nel cielo
con tutto il nostro amore!
Gli offrono la purezza
e ripetono volando
con gioiosa prontezza:
O Santo, Santo, Santo!

5.2 Les chants du Ciel

[traduction de l'espagnol]

Les habitants du Ciel chantent au Seigneur: Saint, Saint, Saint! Casa Nostra se joint à eux, et entonne aussi la louange au Père, au Fils et au Saint Esprit.

1. Les Saints Innocents
chantent: Merci, Seigneur,
de ne pas nous avoir laissé voir
le monde trompeur!
Et offrent à leur Bien-Aimé
le lys de l'innocence,
en chantant leur martyre:
Oh Saint, Saint, Saint!
2. Les pénitents disent,
en se glorifiant de la croix:
bienheureuse pénitence
qui nous conduit à Jésus!
Et avec les confesseurs
et les rois, en un chant
ils louent ses faveurs:
Oh Saint, Saint, Saint!
3. Là-haut les martyrs chantent:
Alléluia au Seigneur,
Nous avons pu immoler
la vie de ton amour!
Et en offrant leur palme
à Jésus, qu'ils ont tant aimé,
entonnent sans cesse:
Oh Saint, Saint, Saint!
4. Les victimes entonnent:
combien douce fut la souffrance
qui nous a procuré en mourant
une jouissance éternelle!
Et pour ce Jésus, qu'un jour
ont consolé les pleurs,
elles chantent en harmonie:
Oh Saint, Saint, Saint!
5. Les chœurs des anges
chantent: Gloire au Seigneur!
Gloire à Dieu dans le ciel
avec tout notre amour!
Ils lui offrent la pureté
et en volant répètent
avec un joyeux empressement :
Oh Saint, Saint, Saint!



6. ¡El Cielo! El Cielo entero
canta a Dios sin cesar.
Casa Nostra suspira,
anhela allí cantar.
Mas aquí, agradecida,
de los santos el canto
entona enardecida:
¡Oh Santo, Santo, Santo!

7. Pulsan las liras de serafines,
arpeggios de ángel se oyen vibrar,
van los arcángeles con violines,
turiferarios los querubines
a Jesús quieren siempre incensar.

8. Célica se oye gran melodía;
deslumbra blanca y difusa luz.
¿Qué habrá en el Cielo?
¿Tanta armonía?
¿Esta blancura, esta alegría,
oh, de María y de Jesús?

9. Es que entonan un salmo sagrado
vírgenes fieles su himno de amor;
canto sublime en pos del Amado
que para ellas ha reservado
su eterno Esposo, Dios Redentor.

10. La Virgen María va rodeada
de las de la Obra con gran resplandor;
de ellas en medio está Gema amada.
Jesús sonríe en dulce mirada
y ellas sonríen a su Redentor.

11. ¡Sacro salterio, gran melodía,
les acompaña el canto eternal!
El Cielo calla, oírlas ansía;
cesa el volar, pues que estorbaría
sublime cántico virginal:

12. ¡Santo Amor de los amores,
pureza de la pureza,
oh Cordero virginal!
¡Cielo de nuestros suspiros,
belleza de la belleza,
luz de la luz celestial!
¡Tuyos por siempre ya somos,
unidos eternamente,
siguiéndote al Cielo en pos!
Nuestro Amado, nuestro todo.
¡Oh Jesús omnipotente:
Santo, Santo, Santo Dios!



6. Il Cielo! Il Cielo intero
canta a Dio senza sosta.
Casa Nostra sospira,
desidera cantare lassù.
Ma qui, riconoscente,
il canto dei santi
intona con ardore:
O Santo, Santo, Santo!

7. Suonano le lire dei serafini,
arpeggi di angeli si odono vibrare,
vanno gli arcangeli con violini,
turiferari i cherubini
vogliono sempre incensare Gesù.

8. Si ode grande melodia celeste;
una luce bianca e diffusa abbaglia.
Cosa ci sarà nel Cielo?
Tanta armonia?
Questo biancore, questa gioia,
oh, di Gesù e di Maria?

9. Intonano un salmo sacro
vergini fedeli, il loro inno d'amore;
canto sublime seguendo l'Amato,
che per loro ha riservato
il loro eterno Sposo, Dio Redentore.

10. La vergine Maria è circondata
dalle Operaie con grande splendore;
in mezzo a loro sta Gemma amata.
Gesù sorride con sguardo dolce
ed esse sorridono al loro Redentore.

11. Sacro salterio, grande melodia,
il canto eterno li accompagna!
Il Cielo tace, desidera sentirle;
si ferma il volo, perché disturberebbe
il sublime cantico verginale:

12. Santo Amore degli amori,
purezza della purezza,
o Agnello verginale!
Cielo dei nostri sospiri,
bellezza della bellezza,
luce della luce celestiale!
Tuoi per sempre già siamo,
uniti eternamente,
seguedoti nel Cielo, dietro a Te!
Nostro Amato, nostro tutto.
O Gesù onnipotente:
Santo, Santo, Santo Iddio!

6. Le Ciel! Le Ciel tout entier
chante à Dieu sans cesse.
Casa Nostra soupire,
et désire chanter là-haut.
Mais ici, reconnaissante,
le chant des saints
elle entonne avec ardeur:
Oh Saint, Saint, Saint!

7. Ils font sonner les lyres des Séraphins,
on entend vibrer les arpèges des anges,
les archanges vont avec des violons,
les Chérubins thuriféraires
veulent toujours encenser Jésus.

8. On entend une céleste mélodie;
une lumière blanche, éblouissante et diffuse.
Qu'est-ce qui aura dans le Ciel?
Autant d'harmonie?
Cette blancheur, cette joie,
oh, de Marie et de Jésus?

9. C'est parce que les vierges fidèles entonnent un
psaume sacré, leur hymne d'amour;
chant sublime vers le Bien-Aimé
que, pour elles, a réservé
leur éternel Epoux, le Dieu Rédempteur.

10. La Vierge Marie va entourée
par celles de l'Œuvre avec grande splendeur;
notre Gemma aimée est au milieu d'elles.
Jésus sourit en un doux regard
et elles sourient à leur Rédempteur.

11. Psaltérion sacré, grande mélodie,
qui accompagne le chant éternel!
Le Ciel se tait, désireux de les entendre;
cesse le vol, car il perturberait
un si joli chant virginal:

12. Saint Amour des amours,
pureté des puretés,
oh Agneau virginal!
Ciel de nos aspirations,
beauté de la beauté,
lumière de la lumière céleste!
Nous sommes déjà à Toi pour toujours,
unis éternellement,
te suivant au Ciel près de Toi!
Notre Bien-Aimé, notre tout.
Oh Jésus tout-puissant
Dieu trois fois Saint!



13. Si están los cielos y tierra
loando, Señor, tu gloria,
y el sempiterno cantar
de la fe es el triunfo
y del amor la victoria,
nuestra Obra quiere entonar
como en el Cielo repite
el antiguo y nuevo canto:
¡Gloria al Padre celestial
y gloria al Hijo divino
como al Espíritu Santo
himnos de gloria eternal!

5.3 [262]

5.3 ¡Cielo, nuestro suspiro, donde Jesús se oculta! [original]

*Muestra el deseo de alcanzar la eternidad, y ésta
se consigue siendo fieles a Jesús (3).*

1. ¡Cielo, nuestro suspiro,
donde Jesús se oculta!
¡Eternidad que esperas
a la fidelidad!
¡Suspiro que el trabajo
de nuestra Obra fecundas!
¡Casa Nostra se eleva
ante tu inmensidad!
¡Casa Nostra se postra,
Jesús, haz se consuma
de este anhelo que encierra
nuestra felicidad!
¡Fin de nuestra existencia,
oh Cielo de almas puras!
¡A nuestra Obra embelesas,
feliz eternidad!

2. ¡Oh dulces armonías
de ti, esperado cielo,
que aún no nos es dado
poderlas entonar!
¡Cantares de aleluya,
amor y gloria eternos,
de vírgenes y santos
que alaban sin cesar!
A vosotros unimos
todos nuestros deseos,
suspiros inflamados
de nuestra ansia de amar.



13. Se stanno i cieli e la terra
lodando, o Signore, la tua gloria,
e l'eterno canto
è il trionfo della fede
e la vittoria dell'amore,
la nostra Opera vuole intonare,
come nel Cielo ripete,
il canto antico e nuovo:
Gloria al Padre del Cielo
e gloria al Figlio divino
come allo Spirito Santo
inni di gloria eterna!

13. Si les cieux et la terre sont en train
de louer, Seigneur, ta gloire,
et l'éternel chant
de la foi est le triomphe
et de l'amour la victoire,
notre Œuvre veut entonner
comme au Ciel on le répète
l'ancien et nouveau chant:
Gloire au Père du Ciel
et Gloire au Fils divin
comme à l'Esprit Saint
des hymnes de gloire éternelle !

5.3 Cielo, nostro sospiro, dove Gesù si nasconde!

[traduzione dallo spagnolo]

*Mostra il desiderio di raggiungere l'eternità, che
si ottiene essendo fedeli a Gesù (3).*

1. Cielo, nostro sospiro,
dove Gesù si nasconde!
Eternità che aspetti
per la fedeltà!
Sospiro che il lavoro
della nostra Opera fecondi!
Casa Nostra si eleva
davanti alla tua immensità!
Casa Nostra si prostra,
Gesù, fa' che si consumi
di questo desiderio che racchiude
la nostra felicità!
Fine della nostra esistenza,
o Cielo di anime pure!
La nostra Opera affascini,
o felice eternità!

2. O dolci armonie
di te, atteso Cielo,
che ancora non ci è concesso
di poter intonare!
Canti di alleluia,
amore e gloria eterni,
di vergini e santi
che lodano senza pausa!
A voi uniamo
tutti i nostri desideri,
sospiri infiammati
della nostra ansia di amare.

5.3 Oh Ciel, notre désir, où Jésus se cache!

[traduction de l'espagnol]

*Nous montre le désir d'atteindre l'éternité et celle-
ci on l'obtient en étant fidèles à Jésus (3).*

1. Oh Ciel, notre désir,
où Jésus se cache!
L'éternité que tu attends
pour la fidélité!
Désir que le travail
de notre Œuvre tu rendes fécond!
Casa Nostra s'élève
face à ton immensité!
Casa Nostra se prosterne,
Jésus, fais qu'elle se consume
de ce désir ardent qui renferme
notre bonheur!
Fin de notre existence,
oh Ciel d'âmes pures!
Tu embellis notre Œuvre,
heureuse éternité!

2. Oh, douces harmonies
de toi, Ciel, tant attendues,
il ne nous est pas encore donné
de pouvoir les entonner!
Cantiques d'alleluia,
amour et gloire éternels,
des vierges et des saints
qui louent sans cesse!
A vous, nous unissons
tous nos désirs,
les soupirs enflammés
de notre soif d'aimer.



Que en la añorada patria,
y en unísono eco,
nuestro anhelo el Amado
siempre oiga resonar.

3. ¡Oh eternidad con Cristo!
¡El Amor nos aguarda!
¡Días sin fin de gloria!
¡Dichosa eternidad!
¡Tan sólo respondiendo
a la voluntad santa
de Jesús cada día
con gran fidelidad!
A los renunciamentos
de nuestra alma entregada
seguirá eterna vida,
santa felicidad.
De ser más generosa
siente impulso nuestra alma.
¡Oh Jesús!, ¿quién no vibra
ante la inmensidad?

4. ¡Jesús, tú eres el Cielo
de estos nuestros suspiros!
¡Para ti nuestra vida
sólo transcurrirá!
Fieles a Casa Nostra,
Jesús, Cielo divino,
trabajando en tu viña
toda por ti será.
María, nuestra Madre,
de ti es nuestro camino,
y en la Obra nos aviva
estas ansias de amar.
¡Oh, de este amor en aras,
dulce Cielo querido,
prolonga nuestra vida
para más almas ganar!

5.4 [179]

5.4 Mirando a nuestra patria [versión]

Nuestra patria es el Cielo, y mientras nos encontramos aquí pedimos ayuda a Dios para mantenernos fieles y que la añoranza se convierta en esperanza (4).

1. Mirando al Cielo, nuestra patria amada,
dulce añoranza siente el corazón;
¡oh!, ¿por qué ocultas la feliz mansión
bajo esa hermosa bóveda azulada?

5.4 Mirant la nostra pàtria [original]

La nostra pàtria és el Cel, i mentre som aquí demanem ajuda a Déu per mantenir-nos fidels i que el nostre enyorament es converteixi en esperança (4).

1. Mirant al Cel, la nostra pàtria estimada,
dolça enyorança sent el nostre cor;
oh! perquè amagues tanta resplendor
sota ta volta pura i estrellada?



Che nella patria desiderata,
e in una sola eco,
il nostro desiderio l'Amato
sempre senta risuonare.

3. O eternità con Cristo!
L'Amore ci attende!
Giorni di gloria senza fine!
Eternità beata!
Solo rispondendo
alla santa volontà
di Gesù ogni giorno,
con grande fedeltà!
Alle rinunce
della nostra anima consacrata
seguirà vita eterna,
santa felicità.
Di essere più generosa
la nostra anima sente l'impulso.
O Gesù, chi non vibra
davanti all'immensità?

4. Gesù, tu sei il Cielo
di questi nostri sospiri!
La nostra vita per te
solo trascorrerà!
Fedeli a Casa Nostra,
o Gesù, Cielo divino,
lavorando nella tua vigna
tutta per te sarà.
O Maria, nostra Madre,
di te è il nostro cammino,
e nell'Opera ci anima
questa ansia di amare.
Sull'altare di questo amore,
o dolce Cielo amato,
prolunga la nostra vita,
per conquistare più anime!

Que dans la patrie si souhaitée
et à l'écho d'une seule voix,
notre désir le Bien-Aimé
entende toujours résonner.

3. Oh éternité avec le Christ!
L'amour nous attend!
Jours de gloire sans fin!
Bienheureuse éternité!
Répondant seulement
à la sainte volonté
de Jésus, chaque jour
avec une grande fidélité!
Aux renoncements
de notre âme abandonnée
suivra une éternelle vie,
sainte félicité.
Notre âme sent l'élan
d'être plus généreuse.
Oh Jésus! qui ne vibrerait
devant l'immensité?

4. Jésus, tu es le Ciel
de nos désirs!
Notre vie se consumera
seulement pour Toi!
Fidèles à Casa Nostra,
Jésus, Ciel divin,
travaillant dans ta vigne,
elles seront toutes à toi.
Marie, notre Mère
est notre chemin vers toi,
et dans l'Œuvre nous ravive
ces désirs d'aimer
Au nom de cet amour,
doux Ciel aimé,
prolonge notre vie
pour conquérir plus d'âmes!

5.4. Guardando la nostra patria

[traduzione dal catalano]

La nostra patria è il Cielo e, mentre ci incontriamo qui, chiediamo aiuto a Dio per mantenerci fedeli e perché la nostalgia si tramuti in speranza (4).

1. Guardando il Cielo, la nostra patria amata,
il nostro cuore sente una dolce nostalgia;
oh, perché nascondi tanto splendore
sotto la tua volta pura e stellata?

5.4 Regardant notre patrie

[traduction du catalan]

Notre patrie est le Ciel et tant que nous sommes ici, nous demandons l'aide de Dieu pour nous maintenir fidèles et que la nostalgie se change en espérance (4).

1. En regardant le Ciel, notre patrie bien-aimée,
notre cœur sent une douce nostalgie;
Oh! pourquoi caches-tu autant de splendeur
sous la voûte pure et étoilée?



¿Y por qué escondes a nuestra mirada
esa región de suave claridad,
donde se encuentra la felicidad
y que ha de ser nuestra eterna morada?

2. El pensamiento dice sin reposo:
¡oh, quien pudiera tu velo rasgar
y el añorado Cielo contemplar!
¡Ansiamos ver aquel lugar dichoso!
Allí el buen Dios a todas nos aguarda.
Sólo la fe nos lo descubre aquí.
¡Cuánto anhelamos poseerlo allí!
¿Por qué, Señor, el día tanto tarda?

3. ¡Cuánta ansiedad de atravesar tu esfera
a tus Operarias haces sentir!
Dichosa quien a Gema quiere oír,
que hará segura tan feliz carrera.
Si el corazón se hallare fatigado,
alcemos hasta ti nuestro mirar
y encontraremos fuerza al contemplar
tu firmamento puro y estrellado.

4. Cual exiliado que a su patria llora,
cuando el destierro nos parezca cruel,
para que el alma se mantenga fiel,
danos, ¡oh Cielo!, fuerza alentadora.
Y los suspiros de triste añoranza,
que en este mundo exhala el corazón
al divisar la celestial mansión,
se trocarán en gozo y esperanza.

I perquè ens tapes l'estança formosa,
perquè no t'obres o blau firmament
que els nostres ulls no paren un moment
de contemplar la teva volta closa?

2. El pensament repeteix a tot hora:
oh, qui pogués enretirar aquest vel
i fer aparèixer el tan sospirat Cel
al nostre esguard que de veure'l s'enyora!
Déu, que és per tot el Cel, ens hi espera,
aquí tan sols per la fe el contemplem,
més allà dalt de fit l'esguardarem
lluny del temor de tornar mai enrere.

3. Vol Casa Nostra penetrar ta volta,
l'enyorament sentim del desterrat,
més no oblidem que, de Gemma al costat,
el Cel tindrà qui fidelment l'escolta.
Si afeixugat el nostre cor es troba,
alcem el cap, fixem l'esguard al Cels,
que contemplant la claror dels estels
hi copsarem la força que renova.

4. Com desterrat que per la Pàtria plora,
quant el camí sens faci aspre i amarg
i el nostre exili ens sembli massa llarg,
mirem el Cel que nostre cor enyora.
I allà amb Jesús, Gemma i la dolça Mare,
l'enyorament, que tant fa sospirar,
en esperança l'hem de transformar
mirant al Cel que el bon Déu ens prepara.

5.5 [067]

5.5 Mirando al Cielo [versión]

*Debemos mirar al Cielo en el gozo y en el dolor.
Tenemos la esperanza de poseerlo, y trabajando en
la Obra deseamos conducir el mundo allí (3).*

1. A Dios en la Obra servimos
ansiendo el Cielo alcanzar;
¡qué alegría aquí sentimos!;
¡qué paz nos hace gustar!
Gema, Gema, ven muy pronto
la azul cortina a apartar,
y podremos de la gloria
el resplandor contemplar.

2. Es el bello firmamento

5.5 Mirant el Cel [original]

*Hem de mirar el Cel en el goig i en el dolor.
Tenim l'esperança de posseir-lo, i treballant en l'O-
bra desitgem portar-hi el món (3).*

1. Del Cel sentint l'enyorança,
a Casa Nostra acudim,
bell recés, oh dolça estança,
quin goig i pau que hi sentim!
Gemma, Gemma, prompte vine,
som aquí cor enardit,
que si tu ens treus la cortina
veurem el Cel fit a fit.

2. L'únic que d'ell ens separa



E perché ci copri la bella dimora,
perché non ti apri, o azzurro firmamento?
Perché i nostri occhi non si fermano un momento
di contemplare la tua volta chiusa?

2. Il pensiero ripete ad ogni ora:
oh, chi potrebbe ritirare questo velo
e fare apparire il tanto sospirato Cielo
al nostro sguardo, che ha nostalgia di vederlo?
Dio, che è per tutto il cielo, lì ci attende,
qui soltanto per la fede lo contempliamo,
ma lassù a faccia a faccia lo vedremo,
lontano dal timore di tornare indietro.

3. Casa Nostra vuole penetrare la tua volta,
sentiamo la nostalgia dell'esiliato,
ma non dimentichiamo che, al fianco di Gemma,
avrà il Cielo chi fedelmente l'ascolta.
Se il nostro cuore si trova affaticato,
alziamo la testa, fissiamo lo sguardo al Cielo,
contemplando il chiarore delle stelle
li impareremo la forza che rinnova.

4. Come esiliato, che piange per la patria,
quando il cammino diventa aspro ed amaro
e il nostro esilio ci sembra troppo lungo,
guardiamo al Cielo, di cui il nostro cuore ha nostalgia.
E là con Gesù, Gemma e la dolce Madre,
la nostalgia, che fa tanto sospirare,
dobbiamo trasformare in speranza,
guardando al Cielo che il buon Dio ci prepara.

Et pourquoi nous couvres-tu la belle demeure,
pourquoi ne t'ouvres-tu pas, oh bleu firmament,
parce que nos yeux ne cessent un seul instant
de contempler ta voûte fermée?

2. La pensée répète à toute heure :
oh, qui pourrait retirer ce voile
et faire apparaître le Ciel tant désiré,
nous sentons la nostalgie de ne pas le voir.
Dieu qui est partout, au Ciel nous attend.
Ici nous le contemplons seulement par la foi,
mais là-haut nous le verrons face à face,
loin de la peur de revenir en arrière.

3. Casa Nostra veut pénétrer ta voûte,
nous sentons la nostalgie de l'exilé,
mais n'oublions pas qu'en ayant Gemma
à nos côtés, le Ciel ne pourra que l'écouter.
Si notre cœur se sent fatigué
levons la tête, fixant le regard vers le Ciel,
en contemplant la lumière des étoiles
nous y découvrirons la force qui renouvelle.

4. Comme l'exilé qui pleure pour la patrie,
lorsque la route nous devient dure et amère
et que notre exil nous semble trop long
regardons le Ciel que notre cœur désire.
Et là, avec Jésus, Gemma et la douce Mère,
le désir qui nous fait tant soupirer
transformons-le en espérance
regardant le Ciel que le bon Dieu nous prépare.

5.5 Guardando il Cielo (traduzione dal catalano)

Dobbiamo guardare al Cielo nella gioia e nel dolore. Abbiamo la speranza di raggiungerlo, e lavorando nell'Opera desideriamo condurre tutto il mondo lassù (3).

1. Del Cielo sentendo nostalgia,
a Casa Nostra serviamo,
bel rifugio, dolce dimora,
che pace e gioia qui proviamo!
Gemma, Gemma, vieni presto,
siamo qui col cuore acceso,
se tu ci togli la cortina
vedremo il Cielo coi nostri occhi.

2. L'unico, che da quello ci separa,

5.5 Regardant le Ciel [traduction du catalan]

Nous devons regarder vers le Ciel dans la joie et dans la douleur. Nous avons l'espérance de le posséder, et travaillant dans l'Œuvre nous voulons conduire le monde là-haut (3).

1. Du Ciel nous sentons la nostalgie,
à Casa Nostra nous venons,
joli refuge, oh douce demeure,
quelle joie, quelle paix nous éprouvons!
Gemma, Gemma, viens vite,
nous sommes ici avec le cœur enflammé,
et si tu nous enlèves le rideau
nous verrons le Ciel face-à-face.

2. La seule chose qui nous sépare de lui



el que nos separa de ti;
apartaos nubes y astros,
dejadnos mirar allí.
Operarias y Esperanzas
quieren en el Cielo entrar,
y con cantos de amor puro
al Dios eterno alabar.

3. Contemplémoslo en la prueba,
el Cielo de nuestro amor;
contemplémoslo en el gozo,
en la cruz y en el dolor.
Cielo de nuestra esperanza,
¿cuándo a ti nuestra alma irá?
Para ti la Obra vive
y el mundo te llevará.

4. Si aquí hay astros tan hermosos,
¿los tuyos cómo serán?
San Gabriel y santa Gema,
¡oh cómo allí brillarán!
De vuestra luz clara y viva
deseamos nos llenéis,
y que el mundo por completo
de claridad lo inundéis.

5. No anhelamos en la tierra
reposo alguno encontrar,
tan sólo en la patria amada
esperamos descansar.
El trabajo cotidiano
es a Dios almas llevar,
y con Gema y en la Obra
el plan de Dios secundar.

és aquest blau firmament,
rosats núvols i bells astres
aparteu-vos dolçament,
doneu pas a Casa Nostra
que de ple hi vol entrar
i amb grans cants d'eterna joia
al Déu immens alabar.

3. Esguardem-lo dins la prova
el Cel dels nostres amors;
esguardem-lo dins la joia,
esguardem-lo en els dolors.
Cel de nostres esperances,
quan serà que a tu anirem?
Si pel Cel l'Obra naixia
amb tot el món volarem.

4. Si tan clars els estels brillen,
com seran els d'aquí el Cel?
astre bell és nostra Gemma,
un altre, Sant Gabriel;
de vostra claror tant viva
en venim tots a cercar,
perquè així junt amb vosaltres
el món d'ella s'omplirà.

5. No pretenem en la terra
el descans enlloc trobar,
ens ensenya la nostra Obra
sols en el Cel reposar;
el treball de cada dia
és portar a Déu els cors,
i de Gemma i nostra Mare
ser els més fidels seguidors.

(Rosario Agell)

5.6

[108]

5.6 El reino de los cielos es nuestra morada [traducción]

Casa Nostra suspira por el día de unirse definitivamente con Jesús (1), y él les dice que irá a buscar sus almas y que en la preparación de la morada eterna le ayudan las vírgenes, los santos, su Madre (2), san Gabriel, santa Gema y muchos angelitos (3).

1. Jesús, adorado
de nuestras almas,
quiere fundirse contigo

5.6 El regne del cel és nostra morada [original]

Casa Nostra anhela el dia d'unir-se definitivament amb Jesús (1), i ell els diu que anirà a buscar les seves ànimes, i que en la preparació de l'estança eterna té l'ajuda de les verges, els sants, la seva Mare (2), sant Gabriel, santa Gemma i molts àngels (3).

1. Jesús, adorat
de les nostres ànimes,
vol fondre's amb Tu



è questo firmamento blu;
nuvole rose e astri belli,
scostatevi dolcemente,
donate pace a Casa Nostra,
che tutta lì vuole entrare
e con grandi canti d'eterna gioia
lodare l'immenso Dio.

3. Contempliamolo nella prova,
il Cielo dei nostri amori;
contempliamolo nella gioia,
contempliamolo nei dolori.
Cielo delle nostre speranze,
quando sarà che andremo da te?
se l'Opera è nata per il Cielo,
con tutto il mondo voleremo.

4. Se le stelle brillano così chiare,
come saranno quelle di qui nel Cielo?
astro bello è la nostra Gemma,
un altro è san Gabriele;
la vostra luce tanto viva
veniamo tutti a cercare,
perché così insieme con tutti voi
il mondo di essa si riempirà.

5. Non desideriamo sulla terra
trovare il riposo in qualche luogo,
la nostra Opera ci insegna
di riposare solo in Cielo;
il lavoro quotidiano
è di condurre i cuori a Dio,
e di Gemma e di nostra Madre
essere i più fedeli seguaci.

est ce firmament bleu,
nuages roses et beaux astres
éloignez-vous doucement,
cédez la place à Casa Nostra
qui de plein gré veut entrer
et avec des grands chants d'éternelle joie
louer le Dieu infini.

3. Contemplons-le dans les épreuves,
le Ciel de nos amours,
contemplons-le dans la joie,
contemplons-le dans la douleur.
Ciel de nos espérances,
quand est-ce qu'on ira vers toi?
si pour le Ciel l'Œuvre est née
avec tout le monde nous volerons.

4. Si d'ici les étoiles brillent tellement clair
comment seront celles du Ciel?
un bel astre est notre Gemma
et un autre Saint Gabriel;
de votre lumière si vive
nous venons nous approcher,
et unis avec vous tous
de sa clarté le monde se remplira.

5. Ne cherchons sur la terre
trouver nulle part du repos,
notre Œuvre nous enseigne
que le repos est seulement dans le Ciel;
le travail de chaque jour
est celui d'amener les cœurs à Dieu
et de Gemma et de notre Mère
être les plus fidèles disciples.

5.6. Il regno dei cieli è la nostra dimora [traduzione dal catalano]

Casa Nostra sogna ardentemente il giorno in cui si unirà definitivamente con Gesù (1), e gli dice che andrà a cercare le sue anime, e che nella preparazione della dimora eterna la aiutano le vergini, i santi, sua Madre (2), san Gabriele, santa Gemma e molti angeli (3).

1. Gesù, adorato
delle nostre anime,
vuole fondersi con te

5.6 Le royaume des cieux est notre demeure [traduction du catalan]

Casa Nostra a un desir ardent du jour où elle pourra s'unir définitivement avec Jésus (1); il leur dit qu'il ira chercher leurs âmes et que dans la préparation de la demeure éternelle l'aident les vierges, les saints, sa Mère (2), saint Gabriel, sainte Gemma et de nombreux petits anges (3).

1. Jésus adoré
de nos âmes,
Casa Nostra aimée



Casa Nostra amada.
 ¡Oh fuente de bondad,
 belleza increada!,
 ¿cuándo de tu amor
 gozaremos sin travas?
 ¡ Jesús, ven pronto!
 ¡Oh muerte, no te retrases!
 Sólo tú romperás
 esta ligadura
 que nos priva tan fuerte
 de volar a la patria
 y ver al Amor
 así, cara a cara.

2. ¡Oh vírgenes amantes!,
 tened la mirada
 fijada en el Cielo
 de vuestras ansias,
 que vuestro Jesús
 vendrá ya a buscaros
 cuando la hora sublime
 os llegue.
 “Mi corazón vierte amor
 a los corazones que son vírgenes
 y les voy preparando
 estancias eternas;
 me ayudan también
 en tan bella labor
 las vírgenes y los santos
 y mi dulce Madre.

3. De san Gabriel
 y de santa Gema
 destaca el amor
 con que lo engalanan;
 muchos angelitos
 de alas todas blancas
 recorren el Cielo
 llevando lo que falta.
 Casa Nostra es
 por mí tan apreciada
 que en lugar preferente
 os quiere el eterno Padre.
 ¡Oh vírgenes fieles,
 tened esperanza
 que el reino de los cielos
 es vuestra morada!”.

4. Pero, dulce Jesús,
 si así te ha de complacer,
 permaneceremos con gozo
 en este valle de lágrimas,
 que con Gema cerca,

Casa Nostra aimada.
 Oh font de bondat,
 bellesa increada,
 quan de l'amor teu
 gosarem sens traves?
 Jesús, vine prest!
 Oh mort, no et retardis!
 Sols tu trencaràs
 aquesta lligada
 que ens priva tant fort
 de volar a la Pàtria
 i veure a l'Amor
 ben de cara a cara.

2. Oh verges aimants,
 tingueu la mirada
 fixada en el Cel
 de les vostres ànsies,
 que el vostre Jesús
 vindrà ja a buscar-vos
 quan l' hora sublim
 us sia arribada.
 “Mon cor vessa amor
 pels cors que són verges,
 i els vaig preparant
 estances eternes;
 m'ajuden també,
 en tan bella tasca,
 les Verges i els Sants
 i ma dolça Mare.

3. De Sant Gabriel
 i de Gemma Santa
 destaca l'amor
 amb que ho engalanan;
 munió d'angelets
 d'ales totes blanques
 recorren el Cel
 portant el que manca.
 Casa Nostra és
 per mi tan preuada
 que en lloc preferent
 us vol l'Etern Pare.
 Oh verges fidels,
 tingueu esperança
 que el regne del Cel
 és vostra morada”.

4. Mes, oh dolç Jesús,
 si així t'ha de plaure,
 restarem amb goig
 a eixa vall de llàgrimes,
 que de Gemma a prop



Casa Nostra amata.
 O fonte di bontà,
 bellezza increata,
 quando del tuo amore
 godremo senza ostacoli?
 Gesù, vieni presto!
 O morte, non tardare!
 solo tu porrai fine
 a questo legame,
 che ci priva così fortemente
 del volare alla Patria
 e vedere l'Amore
 faccia a faccia.

2. O vergini amanti,
 tenete lo sguardo
 fisso nel Cielo
 dei vostri desideri,
 il vostro Gesù
 verrà a cercarvi
 quando l'ora sublime
 per voi sia arrivata.
 "Il mio cuore versa amore
 per i cuori che sono vergini,
 e io vado preparando
 dimore eterne,
 e mi aiutano
 in questo compito bello
 le vergini e i santi
 e la mia dolce Madre.

3. Di san Gabriele
 e di santa Gemma
 spicca l'amore
 con il quale sono rivestiti,
 molti angioletti
 con le ali tutte bianche
 percorrono il Cielo,
 portando ciò che manca.
 Casa Nostra è
 per me così pregiata
 che in un luogo distinto
 vi vuole il Padre Eterno.
 O vergini fedeli,
 abbiate speranza
 che il regno dei cieli
 è la vostra dimora".

4. Ma, o dolce Gesù,
 se così ti piace,
 resteremo con gioia
 in questa valle di lacrime,
 e con Gemma vicino

veut se fondre en toi.
 Oh! source de bonté,
 beauté créée,
 quand pourrons-nous
 jouir de ton amour sans entrave?
 Jésus, viens vite!
 Oh, mort, ne t'attarde pas!
 seulement toi pourras
 couper ce lien
 qui nous prive si fort
 de voler vers la Patrie
 et voir l'Amour
 bien face à face.

2. Oh vierges aimantes,
 ayez le regard
 fixé vers le Ciel
 de vos désirs,
 votre Jésus
 viendra déjà vous chercher
 lorsque l'heure sublime
 sera arrivée.
 "Mon cœur déverse l'amour
 aux cœurs qui sont vierges,
 pendant que je leur prépare
 des demeures éternelles,
 et les Vierges et les Saints
 et ma douce Mère.
 m'aident aussi
 en une si belle tâche.

3. De saint Gabriel
 et de sainte Gemma
 irradie l'amour
 par lequel ils sont embellis;
 de nombreux petits anges
 aux ailes toutes blanches
 parcourent le Ciel,
 en amenant ce qui manque.
 Casa Nostra est
 pour moi si chère
 que le Père Eternel
 vous a réservé une place privilégiée.
 Oh, vierges fidèles,
 ayez l'espérance
 que le royaume des cieux
 sera votre demeure".

4. Mais doux Jésus,
 si cela doit te faire plaisir,
 nous resterons avec joie
 dans cette vallée de larmes,
 avec Gemma tout près,



y siempre con la Madre,
buscaremos el amor
por ti, incansables.
Hasta el fin del mundo
en él puedes dejarnos,
que nuestro deseo
es siempre amarte,
y luchar fieles
en la Obra estimada
sólo para apagar
tu sed de almas.

i sempre amb la Mare
cercarem l'amor
per Tu incansables;
fins la fi del món
en ell pots deixar-nos,
que el nostre desig
és sempre estimar-te
i lluitar fidels
dins l'Obra estimada
sols per apagar
ta set de les ànimes.

(Rosario Agell)

5.7

[225]

5.7 Cielo azul siempre diremos

[traducción]

Con la mirada puesta en la bóveda celeste, el corazón atisba lo que ella debe ocultar, y va manifestando las diversas sensaciones que le despierta: añoranza, esperanza, gozo, consuelo en la impaciente espera...

1. ¿Qué encierras, cielo azul y estrellado,
que nuestro corazón añorado
tanto suspira al verte
centelleando con anhelo ...?
¡Cerrado y vallado nuestro Cielo ...
sólo el amor puede penetrarte!
¡Oh cielo azul, siempre diremos,
cielo, cielo nuestro, exclamaremos!
¿Cuándo cara a cara podremos mirarte
al dar paso a nuestro corazón ...?
¿Cuándo, Jesús, nuestra vida
segarás, ya consumida
del más puro y fiel amor ...?

2. Al mirarte, ¡oh cielo azul,
qué dulce alivio, qué paz!
¡qué palpitar de impaciencia
que nuestra alma goza,
que la tristeza desvance
y se llena el corazón de esperanza!
¡Oh cielo azul, siempre diremos,
cielo, cielo nuestro, exclamaremos ...!
¿Cuándo serás nuestra morada
de este largo destierro saliendo?
¿Cuándo en la patria amada
nos daremos un abrazo,
dulce Jesús, por quien vivimos?

5.7 Oh cel blau, sempre diríem

[original]

Amb la mirada posada a la volta del cel, el cor sotja el que s'hi amaga, i va manifestant les diverses sensacions que li desperta: enyorament, esperança, goig, consol, paciència en l'espera...

1. Què amagues cel blau i estrellat
que nostre cor enyorat
tant sospira a l'esguardar-te
guspirejant amb anheli...?
Clos i tancat nostre Cel...
sols l'amor pot penetrar-te!
Oh Cel blau, sempre diríem,
Cel, Cel nostre, exclamaríem!
Quan de fit podrem mirar-te
al donar pas al nostre cor...?
Quan, Jesús, la nostra vida
Segaràs, ja consumida
del més pur fidel amor?

2. A l'esguardar-te, oh Cel blau,
quin dolç esplai, quina pau!
Quin bategar de frisança
la nostra ànima gaudeix
que la tristor s'esvaeix
i ens omple el cor d'esperança!
Oh, Cel blau, sempre diríem,
Cel, Cel nostre, exclamaríem...!
Quant seràs la nostra estança
d'aquest llarg desterro eixint?
Quan en la Pàtria estimada
ens darem una abraçada,
dolç Jesús per qui vivim?



e sempre con la Madre
cercheremo l'amore,
per te infaticabili;
sino alla fine del mondo
in esso puoi lasciarci,
il nostro desiderio
è di amarti sempre
e lottare fedeli
dentro l'Opera amata,
solo per appagare
la tua sete di anime.

et toujours avec la Mère
nous chercherons l'amour
de Toi, sans relâche.
Tu peux nous laisser là
jusqu'à la fin du monde,
notre désir
est celui de toujours t'aimer,
et de lutter fidèles
dans l'Œuvre estimée
seulement pour apaiser
ta soif d'âmes.

5.7 Cielo azzurro sempre diremo [traduzione dal catalano]

Con lo sguardo verso la volta celeste, il cuore intravede ciò che essa deve nascondere, e manifesta le molte sensazioni che le suscita: nostalgia, speranza, gioia, consolazione nella attesa impaziente...

1. Cosa nascondi, cielo azzurro e stellato,
che il nostro cuore nostalgico
tanto sospira nel guardarti
scintillante con desiderio...?
Chiuso il nostro Cielo a doppia mandata,
solo l'amore può penetrarti!
Oh, Cielo azzurro sempre diremo,
Cielo, Cielo nostro esclameremo!
Quando potremo guardarti faccia a faccia,
cedendo il passo al nostro cuore...?
Quando, Gesù, la nostra vita
falcerai, già consumata
dal più puro fedele amore?

2. Nel guardarti, o cielo azzurro,
che dolce sollievo, che pace!
quale battere d'impazienza
la nostra anima gode,
e la tristezza svanisce,
e ci riempie il cuore di speranza!
Oh, Cielo azzurro, sempre diremo,
Cielo, Cielo nostro esclameremo...!
Quando sarai la nostra dimora,
uscendo da questo grande esilio?
Quando nella patria amata
ci daremo un abbraccio,
dolce Gesù per cui viviamo?

5.7 Oh ciel bleu dirons-nous toujours [traduction du catalan]

Avec le regard fixé dans la voûte céleste, le cœur entrevoit ce qu'elle doit cacher et manifeste les diverses sensations que cela suscite en lui : nostalgie, espoir; joie et consolation pendant la longue attente...

1. Que caches-tu, ciel bleu et étoilé,
qui fait tant soupirer notre cœur
nostalgique plein de désir
en te voyant étincelant...?
Clos et fermé notre Ciel...
seul l'amour peut y pénétrer!
Oh Ciel bleu dirions-nous toujours,
Ciel, notre Ciel nous exclamerions-nous!
Quand pourrons-nous te regarder face à face
y laissant une place à notre cœur...?
Quand, Jésus tu prendras,
notre vie, déjà consumée
de l'amour le plus pur et fidèle...?

2. En te regardant, oh ciel bleu,
quel doux soulagement, quelle paix!
quel battement d'impatience
saisit tant notre âme
que la tristesse s'évanouit
et que le cœur se remplit d'espérance!
Oh Ciel bleu dirions-nous toujours,
Ciel, notre Ciel nous exclamerions-nous!
Quand seras tu notre demeure
en partant de ce long exil?
Quand, dans la patrie aimée,
pourrons-nous nous embrasser
doux Jésus, pour qui nous vivons?



3. ¡Oh cielo azul, cielo refulgente,
 cielo dorado de sol poniente ...!
 ¡Cómo debe ser bella y hermosa
 la patria que refleja
 esa luz que el corazón hiere
 a través de su bóveda cerrada ...!
 ¡Oh cielo azul, siempre diremos,
 cielo, cielo nuestro, exclamaremos!
 ¿Por qué el anhelo no reposa
 del corazón que te mira con añoranza?
 ¿Por qué con impaciencia palpita
 quien con esperanza ciega
 ve traslucir tu claridad?

4. ¡Cielo estrellado, cielo de noche ...!
 ¡Qué deseos de infinito
 contemplando en la noche clara
 tu oscuridad y quietud sublime,
 quietud que en el corazón gozamos
 fijando en el cielo la mirada ...!
 ¡Oh cielo azul, siempre diremos,
 cielo, cielo nuestro, exclamaremos!
 ¿Por qué el alma añorada
 encuentra en ti siempre un confort?
 ¿Por qué tanto habla tu bóveda
 a quien mirándote te escucha ...?
 ¿Por qué nos dices, amor, amor ...?

5. Y mientras al cielo miramos,
 por Jesús trabajaremos,
 que si larga es nuestra espera
 en este mundo desterrado,
 mirando al cielo añorado
 la haremos de amor sincera ...
 ¡Oh cielo azul, siempre diremos,
 cielo, cielo nuestro, exclamaremos ...!
 ¿Por qué mirándote con delirio
 vuela el corazón a tus confines ...?
 Si por fuera eres tan hermosa,
 patria verdadera cerrada,
 ¡qué inmenso debe ser el Cielo por dentro!

6. ¡Para nuestro Obra eres lenitivo,
 desahogo de amor vivo,
 esparcimiento de esperanza,
 solaz en su añoranza,
 consuelo dulce y alentador
 de nuestra espera impaciente!
 ¡Oh cielo azul, siempre diremos,
 cielo, cielo nuestro, exclamaremos ...!
 Pero Casa Nostra, añorándose,
 te dirá hasta morir:
 ¡Cruces y más cruces y Calvario,

3. Oh cel blau, cel refulgent,
 cel daurat de sol ponent...
 Com deu ser bella i formosa
 la Pàtria que refulgeix,
 eixa llum que el cor fereix
 a través ta volta closa...!
 Oh, Cel blau, sempre diríem,
 Cel, Cel nostre, exclamaríem!
 Perquè l'anhel no reposa
 del cor que et mira amb enyor?
 Perquè amb frisança batega
 el qui amb esperança cega
 veu traslluir ta claror?

4. Cel estrellat, cel de nit...!
 Quins desitjos d'infinít
 contemplant en la nit clara
 ta fosca i quietud sublim,
 quietud que en el cor gaudim
 fixant al el la mirada...!
 Oh, Cel blau, sempre diríem,
 Cel, Cel nostre, exclamaríem!
 Perquè l'ànima enyorada
 troba en tu sempre un confort?
 Perquè tan parla, ta volta
 al qui mirant-te t'escolta...?
 Perquè ens dius, amor, amor...?

5. I mentre al cel mirem,
 per Jesús treballarem,
 que si llarga és nostre espera
 en aquest món desterrat
 mirant al cel enyorat
 la farem d'amor sincera...
 Oh, Cel blau, sempre diríem,
 Cel, Cel nostre, exclamaríem...!
 Perquè mirant-te amb dalera
 vola el cor a tos confins...?
 Si per fora ets tan formosa,
 oh Pàtria vera reclosa,
 que immens deu ser el Cel de dins!

6. Per nostra Obra ets lenitiu,
 desfogament d'amor viu,
 esbargiment d'esperança,
 solaç en el seu enyor,
 consol dolç i encoratjador
 de nostra espera amb frisança!
 Oh, Cel blau, sempre diríem,
 Cel, Cel nostre, exclamaríem...
 Mes Casa Nostra enyorant-se
 et dirà fins morir:
 Creu i més Creu i Calvari,



3. O cielo azzurro, cielo splendente,
 cielo dorato di sole che tramonta...
 Come dev'essere bella e leggiadra
 la patria che rifulge,
 questa luce che ferisce il cuore
 attraverso la tua volta chiusa...!
 Oh, Cielo azzurro sempre diremo,
 Cielo, Cielo nostro esclameremo!
 Perché non riposa il desiderio
 del cuore, che ti guarda con nostalgia?
 Perché batte con impazienza
 colui che con speranza cieca
 vede trasparire il tuo chiarore?

4. Cielo stellato, cielo di notte...!
 Quali desideri di infinito,
 contemplando nella notte chiara
 il tuo buio e la quiete sublime,
 quiete che nel cuore godiamo,
 fissando al cielo lo sguardo...!
 Oh, Cielo azzurro sempre diremo,
 Cielo, Cielo nostro esclameremo!
 Perché l'anima nostalgica
 trova in te sempre conforto?
 perché tanto parla la tua volta
 a chi, guardandoti, ti ascolta...?
 Perché ci dici, amore, amore...?

5. E, mentre il cielo guardiamo,
 per Gesù lavoreremo,
 perché, se lunga è la nostra attesa
 in questo mondo esiliato,
 guardando il cielo stellato
 la faremo sincera di amore...
 Oh, Cielo azzurro sempre diremo,
 Cielo, Cielo nostro esclameremo...!
 Perché, guardandoti con ansia,
 vola il cuore ai tuoi confini...?
 Se di fuori sei così bella,
 o vera patria chiusa,
 che immenso dev'essere il Cielo di dentro!

6. Per la nostra Opera sei lenitivo,
 sollievo di amore vivo,
 svago di speranza,
 riposo nella sua nostalgia,
 consolazione dolce e incoraggiante
 della nostra attesa impaziente!
 Oh, Cielo azzurro sempre diremo,
 Cielo, Cielo nostro esclameremo...
 Ma Casa Nostra nella sua nostalgia
 ti dirà fino a morire:
 Croce, e più Croce e Calvario,

3. Oh ciel bleu, ciel resplendissant,
 ciel doré du soleil couchant...!
 Combien doit être belle et magnifique
 la patrie qui reflète
 cette lumière qui frappe le cœur
 à travers sa voûte fermée...!
 Oh Ciel bleu dirions-nous toujours,
 Ciel, notre Ciel nous exclamerions-nous!
 Pourquoi le désir du cœur qui te regarde avec nos-
 talgie ne se repose-t-il pas?
 Pourquoi frissonne d'impatience
 celui qui, avec une espérance aveugle
 voit transparaître ta clarté?

4. Ciel étoilé, ciel de nuit...!
 Que des désirs d'infini
 contemplant dans la nuit claire
 ton silence sombre et sublime,
 silence que dans le cœur goûtons
 fixant le regard vers le ciel...!
 Oh Ciel bleu dirions-nous toujours
 Ciel, notre Ciel nous exclamerions-nous!
 Pourquoi l'âme nostalgique
 trouve toujours en toi un réconfort?
 Pourquoi ta voûte parle autant
 à qui la regardant t'écoute...?
 Parce que tu nous dis, amour, amour...?

5. Et pendant que nous regardons le ciel
 pour Jésus nous travaillerons,
 si l'attente se fait longue
 dans ce monde, exilés,
 regardant le ciel espéré,
 nous la vivrons d'un amour sincère...
 Oh, Ciel bleu dirions-nous toujours,
 Ciel, notre Ciel nous exclamerions-nous!
 Pourquoi en te regardant à la folie
 le cœur vole à l'infini?
 Si tu es aussi belle de l'extérieur
 oh Patrie vraiment fermée,
 que doit être le Ciel immense à l'intérieur!

6. Tu es pour notre Œuvre apaisement,
 effusion d'un vif amour,
 détente de l'espérance
 réconfort dans la nostalgie,
 consolation douce et encourageante
 de notre attente impatiente!
 Oh, Ciel bleu dirions-nous toujours,
 Ciel, notre Ciel nous exclamerions-nous!
 Mais Casa Nostra dans sa nostalgie
 te dira jusqu'à mourir:
 Croix et encore des croix et Calvaire,



dolor y amor para alcanzarte,
aleluya en el sufrir ...!

7. Mirando al Cielo
con ojos de una fe viva,
contemplamos
a Jesús y a María;
como rodeados
van de vírgenes fieles,
dejemos que, amantes,
nuestro corazón se expanda;
pureza grande
hasta el cielo nos eleve,
para estar cerca
de Jesús, nuestro anhelo.

8. Suspirando el Cielo,
se prolonga nuestra espera;
trabajaremos
dentro de la Obra, que es sólo tuya,
¡oh dulce Jesús,
para almas salvar ...!
Al cielo mirando,
¡oh, quién pudiera poblarlo!
es patria grande,
nuestra Obra ha de lograrlo,
para el Cielo todo el mundo
ha de conquistar.

dolor i amor per pujar-hi,
al·leluia en el sofrir...!

7. Mirant al Cel
amb ulls d'una fe viva,
oh, contemplem
a Jesús i a Maria
com rodejats
van de Verges fidels,
deixem que aimants
el nostre cor s'esplai;
pureza gran
fins al Cel ens enlairi
per estar a prop
de Jesús, nostre anhel.

8. Sospirant el Cel,
perllonga nostra espera,
treballarem
dins l'Obra que és sols teva,
oh dolç Jesús,
per ànimes salvar...!
Al Cel mirant,
oh, qui pogués poblar-lo!,
és Pàtria gran,
nostra Obra ha d'aconseguir-ho,
pel Cel el món
tot ha de conquistar.

(Miguel Terradas)

5.8

[...]

5.8 Al cielo azul

[traducción]

El cielo estrellado es como una cortina que impide ver el resplandor de la morada eterna, pero nos enseña los faros de la entrada y actúa como un túnel con claros, que indican el camino, alientan la esperanza y endulzan la añoranza.

Nuestra patria está arriba en la gloria,
donde veremos a Dios sin velo.
Pisoteando del mundo la escoria
volaremos todos hacia el Cielo.

¡Oh cielo azul, cielo estrellado!,
¿por qué cuando de noche te miro
sin darme cuenta suspiro
expansionando oculto dolor?

5.8 Al cel blau

[original]

El cel estrellat és com una cortina que no deixa veure la lluentó de la estatge eterna, però ens ensenya els fars de l'entrada i actua com un túnel amb clarianes, que assenyalen el camí, donen coratge i dulcifiquen l'enyorament.

Nostra pàtria és dalt la glòria,
on veurem a Déu sens vel.
Trepitjant del món l'escòria
volarem tots cap al Cel.

Oh cel blau, cel estrellat,
perquè quan de nit et miro
sens adonar-me'n suspiro
esplaiant ocult dolor?



dolore e amore per salirvi,
alleluia nel soffrire...!

7. Guardando al Cielo,
con occhi di una fede viva,
oh, contempliamo
Gesù e Maria
come circondati
sono di vergini fedeli,
lasciamo che amante
il nostro cuore si divaghi;
purezza grande
fino al Cielo ci faccia salire,
per stare vicino
a Gesù, nostro desiderio.

8. Sospirando il Cielo,
allunga la nostra attesa,
lavoreremo
dentro l'Opera che è solo tua,
o dolce Gesù,
per salvare anime...!
Guardando il Cielo,
oh, chi potrebbe popolarlo!
è patria grande,
la nostra Opera deve raggiungerlo,
per il Cielo il mondo
intero deve conquistare.

douleur et amour pour t'atteindre,
alléluia dans la souffrance...!

7. En regardant le Ciel
avec les yeux d'une foi vive,
contemplons
Jésus et Marie;
ils sont entourés
par des vierges fidèles,
laissons, aimants,
notre cœur se dilater;
une grande pureté
nous élever jusqu'au Ciel,
pour être près
de Jésus, notre désir.

8. Soupirant pour le Ciel
notre attente se prolonge;
nous travaillerons
dans l'Œuvre qui est toute à toi,
oh doux Jésus,
pour sauver les âmes...!
Regardant le Ciel,
oh, qui pourrait le peupler!
C'est une grande patrie,
notre Œuvre doit réussir,
à conquérir le monde
pour le Ciel.

5.8 Al cielo azzurro

[traduzione dal catalano]

Il cielo stellato è come una cortina, che impedisce di vedere lo splendore della dimora eterna, ma ci indica i lampioni all'ingresso, e agisce da tunnel con schiarite, che indicano il cammino, alimentano la speranza e addolciscono la nostalgia.

La nostra patria è nella gloria
dove vedremo Dio senza velo.
Calpestando la scoria del mondo
voleremo tutti verso il Cielo.

O cielo azzurro, cielo stellato,
perché quando di notte ti ammiro
senza accorgermene sospiro,
scoprendo un nascosto dolore?

5.8 Au ciel bleu

[traduction du catalan]

Le ciel étoilé est comme un rideau qui masque le rayonnement de la demeure éternelle, mais nous enseigne les lumières de l'entrée et agit comme un tunnel avec des lampes, qui indiquent le chemin, nourrissent l'espérance et adoucissent la nostalgie.

1. Notre patrie est dans la gloire,
où l'on verra Dieu sans voile.
Rabaissant du monde la scorie
nous volerons tous vers le Ciel.

2. Oh ciel bleu, ciel étoilé,
pourquoi, lorsque je te regarde la nuit,
sans m'en rendre compte, je soupire
révélant ma douleur cachée?



¿Es, tal vez, porque tapas,
como cortina desplegada,
de nuestra patria amada
el vivísimo resplendor?

Caminando en esta vida,
entre espinas, sustos y guerra,
¿no deliraré por la tierra
de los vivientes, donde se es feliz?
Con el rayo de las estrellas,
¡oh cielo azul!, tú nos consuelas
enseñándonos los faros
del portal del paraíso.

Si el mundo es triste fosa,
tú eres la losa encima puesta,
que nos cubre como túnel
por la luz de tantas estrellas,
que con claros temblorosos
señalan cada día
a los mortales, cuál es la vía
para volar al cielo de los cielos.

¡Oh cielo azul, cielo estrellado!,
déjame, déjame hasta que muera
que la luz de la alta gloria
desde lejos pueda otear,
pues con ella, en este destierro,
tú me alientas la esperanza
y endulzas mi añoranza
cada noche haciéndome llorar.

És tal volta perquè tapes,
com cortina desplegada,
de la nostra pàtria amada
el vivíssim resplendor?

Caminant en eixa vida,
entre espines, surts i guerra,
no deliré per la terra
dels vivents, on s'és feliç?
Amb el raig de les estrelles,
oh, cel blau, tu ens consoles
ensenyant-nos les faroles
del portal del paradís.

Si el món és trista fossa,
tu ets la llosa a dalt posada,
que ens cobreix com foradada
per la llum de tants estels.
Que amb clarianes tremoloses
assenyalen cada dia
als mortals quina és la via
per volar al cel dels cels.

Oh cel blau, cel estrellat,
deixem, deixem fins que mori,
que la llum de l'alta glòria
des de lluny pugui guaitar.
Puix amb ella, en eix desterro,
tu m'encoratges l'esperança
i endolceixes ma enyorança
cada nit fent-me plorar.

(Margarita Pla i Busquets)



Talora è perché nascondi,
come una cortina spiegata,
della nostra patria amata
il vivissimo splendore?

Camminando in questa vita,
tra spine, paure e guerra,
non delirerei per la terra
dei viventi, dove si è felici?
Con il raggio delle stelle,
o cielo azzurro, tu ci consoli,
indicandoci i lampioni
del portale del paradiso.

Se il mondo è una triste fossa,
tu sei la lastra posta nell'alto,
che ci copri, come traforata
dalla luce di tante stelle.
Con schiarite tremolanti
segnalano ogni giorno
ai mortali quale sia la via
per volare nel cielo dei cieli.

O cielo azzurro, cielo stellato,
lascia, lascia fino a che non muoia,
che la luce dell'alta gloria
da lontano possa osservare.
Poiché con essa, in questo esilio,
tu mi alimenti la speranza
e addolcisci la mia nostalgia,
facendomi piangere ogni notte.

Peut-être est-ce parce que tu caches
tel un rideau déployé,
le resplendissant éclat
de notre patrie aimée?

3. En marchant dans cette vie,
parmi les épines, la peur et la guerre,
qui ne rêverait de la terre
des vivants où on est heureux?
Avec le rayon des étoiles
oh ciel bleu, tu nous consoles,
nous montrant les lumières
des portes du paradis.

4. Si le monde est une triste fosse,
tu es la dalle placée par-dessus,
qui nous couvre, comme perforée
par la lumière de nombreuses étoiles
et de clairs nuages scintillant,
signalant chaque jour
aux mortels, quelle est la voie
pour voler au plus haut des cieux.

5. Oh ciel bleu, ciel étoilé
Laissez-moi, laissez-moi jusqu'à ma mort,
que la lumière de la gloire
de loin je puisse découvrir,
Puisque, avec elle, dans cet exil
tu nourris mon espérance
et adoucis ma nostalgie
qui, chaque nuit, me fait pleurer.



5.	CIELO	CEL
5.1	A través de la bóveda azulada	
5.2	<i>Los cantos del Cielo</i> [Los Santos Inocentes]	
5.3	¡Cielo, nuestro suspiro, donde Jesús se oculta!	
5.4	<i>Mirando a nuestra patria</i> [Mirando al Cielo, nuestra patria amada]	<i>Mirant la nostra pàtria</i> [Mirant al cel, la nostra pàtria estimada]
5.5	<i>Mirando al Cielo</i> [A Dios en la Obra servimos]	<i>Mirant el cel</i> [Del Cel sentint l'enyorança]
5.6	<i>El reino de los cielos es nuestra morada</i> [Jesús, adorado]	<i>El regne dels cels és nostra morada</i> [Jesús adorat]
5.7	<i>Cielo azul siempre diremos</i> [¿Qué encierras, cielo azul y estrellado]	<i>Oh cel blau, sempre diriem</i> [Què amagues, cel blau i estrellat]
5.8	<i>Al cielo azul</i> [Nuestra patria está arriba en la gloria]	<i>Al cel blau</i> [Nostra pàtria és dalt la glòria]



CIELO	CIEL	
Attraverso la volta celeste	A travers la voûte céleste	182
<i>I canti del Cielo</i> [I Santi Innocenti]	<i>Les chants du Ciel</i> [Les Saints Innocents]	223
Cielo, nostro sospiro, dove Gesù si nasconde!	Oh Ciel, notre désir, où Jésus se cache!	262
<i>Guardando la nostra patria</i> [Guardando il Cielo, la nostra patria amata]	<i>Regardant notre patrie</i> [En regardant le Ciel, notre patrie bien-aimée]	179
<i>Guardando il Cielo</i> [Del Cielo sentendo nostalgia]	<i>Regardant le Ciel</i> [Du Ciel nous sentons la nostalgie]	067
<i>Il regno dei cieli è la nostra dimora</i> [Gesù, adorato]	<i>Le royaume des cieux est notre demeure</i> [Jésus adoré]	108
<i>Cielo azzurro sempre diremo</i> [Cosa nascondi, cielo azzurro e stellato]	<i>Oh ciel bleu dirons-nous toujours</i> [Que caches-tu, ciel bleu et étoilé]	225
<i>Al cielo azzurro</i> [La nostra patria è nella gloria]	<i>Au ciel bleu</i> [Notre patrie est dans la gloire]	---